

А.Э.Маматов
Н.Б.Отақулов

ФРАНЦУЗ, РУС ВА ЎЗБЕК
ТИЛЛАРИДАГИ ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР
ЛУГАТИ

Тошкент 2021

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

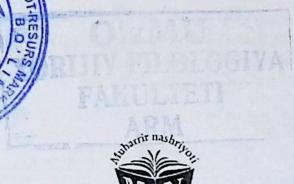
МИРЗО УЛУТБЕК НОМИДАГИ
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

**Француз, рус ва ўзбек тилларидағи
фразеологизмлар**

ЛУГАТИ

Тузувчилар:

А.Э. Маматов, Н.Б. Отакулов



Тошкент-2021

УЎК 81'373.7(038)=133.1=161.1=512.133

КБК 81.2-3

Ф 88

Француз, рус ва ўзбек тилларидаги фразеологизмлар лугати [Матн]: ўкув-илмий / тузувчилар А.Э. Маматов, Н.Б. Отакулов. – Тошкент: Muharrir nashriyoti, 2021. 132-б.

ISBN 978-9943-7407-6-1

Француз, рус ва ўзбек тилларидаги фразеологизмлар ўкув лугатида 1500 дан ортик фразеологизмлар ва уларнинг вариантлари мавжуд бўлиб, француз тилида берилган фразеологизмлар ва уларнинг рус ва ўзбек тилларидаги мукобилиҳамда изоҳли таржималари берилган.

Ушбу ўкув лугати тадқиқотчилар, ўқитувчилар, филологлар, таржимонлар, талабалар, ўкувчилар ҳамда француз, ўзбек ва рус тилларини мустакил ўрганувчилар учун мўлжалланган.

УЎК 81'373.7(038)=133.1=161.1=512.133

КБК 81.2-3

Тақризчилар: Ж.А. Якубов – филология фанлари доктори, профессор;
Г.С. Курбонова – филология фанлари бўйича фалсафа
доктори (PhD), доцент

Лугат Мирзо Улугбек номидаги Ўзбекистон Миллий университети
Хорижий филология факультети илмий-методик кенгашининг 2021 йил 24
майдаги З-сонли йигилишида муҳокама этилиб, нашрга тавсия этилган.

ISBN 978-9943-7407-6-1

© А.Э. Маматов, Н.Б. Отакулов.

© Muharrir nashriyoti,

Тошкент, 2021

Сўз боши

Ушбу француз, рус ва ўзбек тилларидағи фразеологизмлар ўкув лугатида бир ярим мингдан ортиқ фразеологизмлар ва уларнинг вариантилари мавжуд бўлиб, француз тилида берилган фразеологизмлар ва уларнинг рус ва ўзбек тилларидағи мукоабили хамда изоҳли таржимаси берилган.

Жаҳон тилшунослигига фразеологик бирликларни турли позициядан туриб ўрганиш, уларнинг фразео-семантик майдонларини аниклаш, этномаданий хамда лингвомаданий хусусиятларини ёритиб бериш муаммоларига доир тадқикотларни олиб боришга алоҳида эътибор каратилмоқда. Фразеологизмлар француз, ўзбек ва рус халкларининг ўзига хос дунёкараши, тафаккури ва менталитетини хамда бу халклар тасаввур килган оламнинг турли манзарадарини ифодалаши каби муаммоларни хал этиш учун эса хозирги даврда бу маънавий-маданий бойликни ўрганиш, уларнинг сифат даражасини аниклаш ва бу тил бирликларининг фразеографик муаммоларини бартараф этишга бағишлиланган тадқикотларни янада кўпайтириш хамда уларни киёсий-чогиштирма планда тадқик килиши заруратта айланмоқда.

Ушбу ўкув лугати олий ўкув юртларининг филология таълим йўналишларида «Замонавий фразеологиянинг долзарб муаммолари», «Замонавий лингвистика», «Чоғиштирма тилшунослик» фанларини ўқитишида фразеологияга доир мавзуларни режалаштириш хамда баён этишда манба вазифасини ўташи ва шу билан бирга, кенг китобхонлар учун мўлжалланган бўлиб, француз, ўзбек ёки рус тилларини мустакил ўрганишда, талабалар амалиётидаги, магистрантлар, докторантлар, ўқитувчилар хамда тадқикотчиларнинг илмий тадқикотларида ишлатилиши мумкин.

A

- ✓ De A jusqu'à (à) Z (ling.): du début à la fin - *От аза до ижисцы (пинген)* - бозидан охиригача
- ✓ A bas les pattes! (fam.): défense de toucher quelqu'un ou quelque chose - *Руки прочь!* - ...дан күлнгни торт
- A bâtons rompus (dire, parler, raconter, etc.) (fam., mus.): de manière peu suivie, en changeant de sujet - *С пятого на десятого (излагать, пересказывать, рассказывать)* - тартибсиз равишида; апир-шапир, палапартиш; у еридан (ундан) кириб, бу еридан (бундан) чикиб
- ✓ A bouche que veux-tu (fam., arch.): en abondance - *Сколько душе угодно* - канча керак бўйса, кўнгил кўттаргунча (тўлгунча)
- ✓ A bout de souffle (être, se sentir, etc.): à court d'énergie - *До седьмого пота (работать, трудиться)* - кора терга ботиб, гарак-гарак терлаб (ишламок)
- A bout (arriver, être, etc.) (jusqu'au point): au moment où une chose ne peut plus continuer - *До точки (доводить, доходить)* - охирига, охирги нуктасига (етмок, етказмок)
- A bout portant (tirer, tuer, etc.): de très près, de manière que l'arme touche presque la cible - *В упор (стрелять, убивать)* - яқиндан (такаб туриб) отмок
- A brûle-pourpoint (dire, parler, regarder, etc.): brusquement, sans prévenir ou sans préparation - *В упор (взглянуть, посмотреть, сказать)* - тикилиб карамок
- ✓ A chaque pas (entendre, rencontrer, voir, etc.) (fam.): à chaque moment, très souvent (dans un déplacement) - *На каждом шагу (видеть, встречать, слышать)* - ҳар кадамда, жуда сероб (кўрмок, учратмоқ, эшиитмоқ)
- ✓ A un cheveu (être, se sentir, etc.) de qqch.: de très près d'un état quelconque - *На волосок (быть, чувствовать себя)* - кил устида, ёқасида, жуда якин (турмок, узини хис этмок)
- ✓ A ciel ouvert: dans un lieu qui n'est pas fermé par le haut - *Под открытым небом* - очик хавода

- ✓ A cœur ouvert (dire, raconter, etc.): ouvertement, en se confiant sans retenue à quelqu'un - *C открытым сердцем* – чин юракдан, калбдан, самимий равища
- ✓ A corps perdu (danser, sauter, etc.) (fam.): avec ardeur, sans se ménager - *C головой* (окунуться, погрузиться, уйти) – бутун вужуди билан берилеб, муккасидан кетиб
- ✓ A demi-mot (comprendre, deviner, etc.): sans qu'il soit nécessaire que tout soit exprimé - *C полуслова* - бир оғиз сүзидан (тушунниб олмок)
- ✓ A deux (trois, quatre) pas (se trouver, vivre, etc.) de qqn, qqch.: tout près - *B двух шагах* (жить, находиться) – икки қадам нарида; жуда якин (яшамок, бўлмоқ, жойлашмоқ)
- A Dieu ne plaise (fam.) (que dieu en protège): espérons que cela n'arrivera pas - *Боже упаси* (упаси боз) – 1) худо сакласин (асрасин); 2) ҳеч, асло
- A fond de train (aller, courir, se lancer, etc.) (fam.): à toute vitesse - *Bо весь дух* (бежать, мчаться) – бор кучи билан, жони борича
- A gogo (avoir, posséder, etc.) (fam.): à profusion, abondamment - *Xоть пруд пруди* – жуда сероб, жуда кўп, мўл-кўл, ошиб-тошиб ётибди (ит ҳам емайди)
- A huis clos (décider, discuter, etc.) jurid.: secrètement, en petit comité - *При закрытых дверях* (обсүксат, решать) – ёпик, яширин (мухокама килмоқ, ҳал килмоқ)
- ✓ A l'abandon (être, laisser, etc.): dans un état de ce qui est délaissé - *На произвол судьбы* (бросить, оставлять, покидать) – қаровсиз (ўз холига) ташлаб қўйимок (ташлаб кетмоқ)
- ✓ A l'article de la mort (être, rester, etc.): dans une situation très dangereuse, près de mourir - *На краю гибели* (быть, находиться, остававаться) – ҳалокат ёқасида (бўлмоқ, турмок, колмок)
- ✓ A l'aventure (aller, partir, se rendre, etc.): au hasard, sans dessein précis - *Куда глаза глядят* (брести, ехать, идти) (fam.) – бош оккан томонга (бормоқ, юрмоқ, кезмоқ)
- ✓ A la dernière minute: au dernier moment - *B последнюю минуту* – сўнгги дакиқада, охирги пайтда

- ✓ A l'envers (aller, être, etc.): complètement en désordre - **Вверх дном** (быть, оставаться, переворачивать) - 1) остин-устун, түнтарылаб, түнкарлыб, чаппа; 2) остун-устин, алғов-далғов (бұлмок, колмок, килмок)
- ✓ A l'état embryonnaire (être, se trouver): en germe, à l'état rudimentaire - **В зачаточном состоянии** - бошланғич ҳолатдаги
- ✓ A la face du monde (déclarer, montrer, etc.): publiquement, en présence de quelqu'un - **На людях** - одамлар олдида (эълон килмок, күрсатмок)
- ✓ A la lettre (comprendre, interpréter, etc.): au sens propre (d'un terme, de paroles) - **Буква в букву** (переводить, понимать) - айнан, сүзма-сүз, оқизмай томизмай (таржима килмок, тушунмок) *Хороша - Хороша*
- ✓ A la lumière (analyser, envisager, voir, etc.) de qqch.: à l'aide, grâce à quelque chose (en parlant d'éléments de connaissance qui permettent une meilleure appréciation de la situation) - **В свете** (анализировать, решать, смотреть) - нұктай назаридан (тахнил килмок, хал килмок, карамок)
- ✓ A la mémoire de qqn, qqch.: pour perpétuer, commémorer quelqu'un ou quelque chose - **В память** - хотірасыга
- A la pointe (être, se mettre, etc.) de qqch.: en avance ou dans une position avancée (par rapport aux autres) - **В первых рядах** (быть, находиться, стоять) - хамманинг олдида, биринчи сафда (бұлмок, жойлашмок, тұрмок)
- ✓ A la queue (être, se trouver, etc.): 1) derrière dans une série de personnes disposées en file; 2) parmi les derniers pour ses qualités - **В хвосте** (быть, находиться) - орка кисміда (думида), охирда (бұлмок, жойлашмок)
- ✓ A la racine (attaquer, couper le mal, etc.): à la base, au principe premier - **В корне** (ликвидировать, уничтожить) - бутуңлай, тәг-түтидан; тәг-туби (тәг-томири) билан (бартараф килмок, йүк килмок)
- ✓ A la sueur de son front (piocher, potasser, travailler, etc.) (fam.): trèsurement - **В поте лица** (работать, пірудитися) (fam.) - тер түкиб, терга ботыб, каттык тиришиб, жон күйдіриб (ишламок)
- ✓ A la va comme je te pousse (agir, faire, etc.) (fam.): n'importe comment, au gré des circonstances - **Куда кричая выведет (выvezет)** (действовать, ехать, идти) (fam.) - бир гап бўлар, бўлганча бўлар, таваккал (харакат килмок, бормок, юрмок)

✓ A la vie (et) à la mort: fidèle, dévoué pour toute la vie, pour toujours - **По гроб жизни** (друг, подруга, приятель; дружба, любовь) – абадий, то ўлгунча, умрнинг охиригача; умрбод (дўст, дугона, дўстлик, севги)

A livre ouvert (lire, traduire, etc.): couramment, facilement - **С листа** (переводить, петь, читать) – нотага (когозга) караб (таржима килмок, куйламок, ўқимок)

A l'œil (loger, nourrir, etc.) (à peu près, approximativement) gratuitement - **На глаз** (мерить, рассчитывать) – кўз чама билан, чамалаб (ўлчамок, хисобламок); тахминан; мўлжаллаганд, назарда

✓ A l'œil nu (remarquer, voir, etc.): 1) sans instrument d'optique; 2) facilement, au premier coup d'œil - **Невооруженным глазом** (видеть, замечать) – оддий кўз билан (дурбинсиз-бошқасиз) (кўрмок, сезмок)

A mort (aimer, se souler, vouloir, etc.) (fam.): complètement, extrêmement, à fond - **До смерти** (тобить, напиваться, хотеть) – жуда, жуда ҳам, гоят, ўлгудай (севмок, тўйиб ичмок, хохламок)

A l'ombre (être, mettre, etc.): à l'écart, à l'abri - **В тени** (быть, находиться, оставаться) – ўзини панада (тутмок, бўлмок, жойлашмок, колмок)

A Pâques ou à la Trinité (fam.): 1) dans un avenir lointain, indéterminé; 2) jamais - **Ко второму пришествию** – качон бўлиши номаълум ходиса, ҳеч качон бўлмайдиган ходиса

A part (être, se mettre, etc.): séparé, de manière disjointe - **В стороне** (быть, держаться, находиться) – четда (аралашмай, иштирок этмай) турмок

A part (conduire, prendre, etc.): à l'écart; en particulier - **В сторону** (отвести, отойти) – четга (чиқмок), ўзини четга (олмок)

A part soi (lire, réfléchir, résoudre, etc.): dans son for intérieur, sans s'adresser aux autres - **Про себя** (думать, считать, читать) – ўзича, ичида, кўнглида (ўйламок, хисобламок, ўқимок)

✓ A pleine gorge (crier, hurler, rire, etc.): de toutes ses forces - **Во весь рот** (всю глотку, всё горло) (кричать, орать, смеяться) – овози борича (бақирмок, бўкирмок, кулмок)

✓ A **pleines mains** (donner, offrir, etc.): abondamment, libéralement - *Щедрой рукой* (*давать, дарить, раздавать*) – саҳийлик (очик күллик) билан, хеч нарсани яямасдан (яямай) (бермок, совга күлмок, тарқатмок)

A **pleines voiles** (aller, emporter, etc.) (navig.): à toute vitesse - *На всех парусах* (*мчаться, нестись*) – жуда тез, жадаллаб, шитоб билан (төрмок, югурмок, елмок)

A **poigne** (fam.): qui exerce son pouvoir, son autorité avec force, sans ménagement (qualifiant des personnes, des entités politiques, etc.) - *С хваткой* – эпчиллик билан, ишбилармөнлик билан, чақколик билан

✓ A **point nommé**: au moment adéquat, convenable - *В самый раз* – худди ўз вактида, айни пайтида

A **portée de la main** (être, se trouver, etc.): tout près, facilement accessible - *Рукой подать* – йирок эмас, жуда якин

A **propos de bottes** (dire, parler, etc.) (fam.): sans aucun à propos - *Ни к селу, ни к городу* (*написать, придумать, сказать*) – бемаврид, ножүя, сабабсиз, ўринсиз, бехуда

✓ A **quatre pattes** (aller, marcher, se tenir, etc.) (fam.): sur les genoux ou les pieds et les mains - *На четвереньках* – эмаклаб, түрт оёклаб

A **quoi bon?** (fam.): pourquoi, pourquoi faire? - *С какой стати?* – нима сабабдан?, нима учун?, нега энді?; қаекдан?

A **rebours**: 1) en sens opposé au sens habituel ou normal; 2) d'une manière aberrante, anormale - *Шиворот* - *нашиворот* - остин-устин, тартибсиз; тескарисига, чаппасига

A **sa place** (être, se trouver, etc.): dans sa situation, conformément à ses qualités - *На (своем) месте* (*быть, находиться*) – ўз ўринда, ўзига муносиб ўринда (бўлмок)

A **seaux** (pl.) (*pleuvoir*) (fam.): abondamment (en parlant d'une forte pluie) - *Как из ведра* (*лить, поливать, хлынуть*) – чеңаклаб қўйғандек (ёғмок, сугормок, қуймок)

A **se lécher les doigts** (fam.): se dit d'un plat très savoureux, excellent - *Пальчики (пальцы) облизнешь* – мазаси (таъми) оғзингда колади, маза киласан

- ✓ A (sur) son lit de mort (être, rester, etc.) (littér.): au moment de mourir - **На смертном одре** (быть, оставаться) – ўлим тұшагида (ётмок)
- ✓ A tête reposée (s'emploie avec un verbe): de sang froid, calmement, après avoir réfléchi - **На свежую голову** (s'emploie avec un verbe) – бош қарчамасидан, калла жойдалиғида
- ✓ A tes (vos) souhaits! (fam.) (sois, soyez sain!): formule traditionnelle avec laquelle on salue une personne qui éternue - **Будь (будьте) здоров!** (здоровы!) – 1) хайр, хүш (яхши) кол(инг)!; 2) соғ бўл(инг)! (аксиргандада айтилади)
- A tort et à travers (de travers et en biais) (fam.): sans discernement, n'importe comment - **Вкриев и вкось** – 1) эгри-буғри, қинғир-күйшик; бетартиб; у ёқдан-бу ёқка; 2) бузиб-ёриб, ҳар ким ҳар хил, оғизга келғанча
- A tout hasard: quoi qu'il puisse advenir, sans tenir compte des circonstances - **На всякий случай** – ҳар әхтимолға карши, әхтиёт шарт
- A toute bise (aller, rouler, etc.) (fam.): à toute vitesse, très vite - **С ветерком** (ехать, кататься) – елдек үчиб, елиб, жуда тез (юрмок, учмок)
- A tout (chaque) bout de champ (s'emploie avec un verbe) (fam.): à chaque instant, en recommençant sans cesse - **То и дело** – доимо, ҳамиша; узлуксиз, тинмасдан, дам-бадам
- ✓ A toute force: avec la plus grande énergie; en triomphant de tous les obstacles - **Изо всей силы** (бежать, кричать, стараться) – бор кучи билан, кучи борича (кочмок, қичкирмок, қаракат кілмок)
- ✓ A tout prix: quoi qu'il puisse en coûter - **Любой ценой** – ҳар қандай бўлса ҳам, қандай килиб бўлса ҳам, жуда оғир бўлса ҳам, жуда қимматга туиса ҳам
- ✓ A toute vapeur (sing.) (s'en aller, partir, etc.): à toute vitesse - **На всех парах** (мчаться, нестись) – никоянда тезлик билан, илдам қадамлар билан, жадаллик билан (елдек учмок, елдек юргумок, чопмок)
- A tue-tête (chanter, crier, siffler, etc.) (fam.): d'une voix si forte qu'elle étourdit - **Во всё горло** (кричать, орать, петь) – бор овоз билан, овози борича, баралла, бақириб (қичкирмок, бўкирмок, куйламок)
- A vil prix, à sans prix (acheter, vendre, etc.) (fam.): très peu cher - **За бесценок** (купить, приобрести, продать) – жуда арzon, сув текин (олмок, сотиб олмок, сотмок)

✓ **A visage découvert** (agir, parler, etc.) (fam.): ouvertement, franchement, sans rien cacher - *В открытую* (говорить, действовать) – яшырмасдан, очик-ойдин; очиқасыга, рүйірістік (гапірмок, харакат кілмок)

A vol d'oiseau (observer, regarder, voir, etc.): selon une perspective aérienne - *С высоты птичьего полёта* (видеть, смотреть) – қүш учадиган баландпикдан, жуда баландпикдан (күрмок, карамок)

A vue d'œil (évaluer, mesurer, etc.): approximativement - *На глаз* (мерить, определять, рассчитывать) – күйін чама билан, чамалаб (зинкламок, хисобламок)

Au bord de l'abîme (être, se sentir, se trouver, etc.): tout près d'un danger, en particulier, du danger de mort - *На краю пропасти* (быть, находиться, чувствовать себя) – жар ёқасида (бұлмок, жойлашмок, үзинни хис кілмок)

✓ **Au bout du monde** (être, se trouver, vivre, etc.) (fam.): très loin - *На краю света (земли)* – дунёнинг бир чеккасида, жуда узокда

✓ **Au (premier) chant du coq** (se lever, se réveiller, etc.) (fam.): très tôt le matin, au petit jour - *С петухами (до петухов)* (ставать, подниматься) – илк сахарда, тонг ёрішмай; тонг билан (турмок, уйғонмок)

Au compte-gouttes (dispenser, distribuer, donner, etc.) (fam.): d'une manière parcimonieuse, lente et progressive - *Через час по чайной ложке* – жуда секин ва оз-оздан, ўлдым деганда бир томчыдан

Au diable vauvert (aller, envoyer, loger, etc.) (pop.): extrêmement loin - *У чёрти на куличках (на рогах)* (быть, жить, находиться) – дунёнинг нариги бурчагида, бир тұпқаниң тәгіда, жуда узокда, жуда хам оліс (бұлмок, яшамок, жойлашмок)

✓ **Au fond du cœur** (aimer, sentir, etc.): dans l'intimité des sentiments, des pensées - *В глубине души (сердца)* – күнглида, дилида, юрагида; ич-ичидан

Au petit bonheur (fam.): au gré des événements ou au hasard - *На авось* – шояды; ажаб эмас; балки

Au petit poil (fam.): très bien - *На большои палец* – жуда зүр

Au petit jour: à l'aube, au point du jour, à peine le jour - *Чуть свет* – тонг отар-отмас, сахарда, сахарлаб

Au pis aller: en supposant l'éventualité la plus mauvaise - *На худой конец* – хеч бұлмаганда, йўк деганда

Au poids de l'or (acheter, acquérir, vendre, etc.): à un prix très élevé - *На весъ золота* (котироваться, ценить) – олтин баробарыда, тилла баҳосида, жуда киммат (кимматбахо) (баҳоламок, хисбламок, кадрламок)

Au point mort (être, rester, se trouver, etc.): au moment où une évolution s'arrête, où des événements ne se produisent plus - *На мёртвой точке* (быть, находиться, оставаться) – туриш нұктасида, бир жойда (бўймок, колмок)

Aux portes (être, se trouver, etc.) de qqn (fam.): tout près - *У дверей* (быть) – эшик олдида (бўймок)

Au premier plan (être, placer, se trouver, etc.): dans une situation éminente, supérieure - *На первом (переднем) плане* – 1) олдинда, олдинги планда; 2) биринчи галда (биринчи навбатда) бажариладиган, энг муҳим

Au premier regard: du premier coup d'œil - *На первый взгляд* – биринчи кўргандай; бир кўришдаёқ; бир карашда (караганда); биринчи карашдан

Au premier mot (comprendre, deviner, etc.): tout de suite, juste au début de la conversation - *С первого слова* (понимать, угадывать) – бир оғиз гапдан (тушунниб олмок, топмок)

Aux quatre vents (à tous les vents) (disperger, jeter, vivre, etc.) (fam.): dans tous les sens, dans toutes les directions, de tous les quatre côtés - *На все четыре стороны* (бежать, ехать, идти) – истаган томонга, тўрт томон очик, тўрт томон кибла (кочмок, юрмок, бормок)

Au second plan (être, se trouver, etc.): dans une situation inférieure - *На втором (заднем) плане* (быть, находиться) – иккинчи ўринда, иккинчи даражали (бўймок)

Au septième ciel (se croire, être, etc.): dans le ravissement - *На седьмом небе* (быть, ощущать себя, чувствовать себя) – оғзи кулогида бўймок; ғоши кўкка стмок

Au seuil (être, vivre, etc.) de qqch.: au début de quelque chose - *На пороге* (быть, жить): à la veille de quelque chose – бўсағасида, арағасида (бўймок, яшамок)

Au temps que la reine Berthe filait (fam., hist.): c'est-à-dire au bon vieux temps - *При царе Горьхе* – жуда қадим вактларда, Дақъёнус замонларида

Au troisième plan (être, se trouver, etc.): à une place peu importante, dans une situation inférieure - *На заднем плане* (быть, находиться) - иккинчи ўринда, иккинчи даражали (бўлмоқ)

Au vol (attraper, saisir, etc.): au passage, très vite - *На лету* (понимать, схватывать, улавливать) - 1) учаётган пайтда, учиб бораётганда; 2) тез, дарров, дархол (фаҳмлаб олмок, илиб олмок, билиб олмок, тушуниб олмок)

Aux yeux (s'emploie avec un adjectif ou un adverbe qualificatif: gentil, méchant; bien, mal, etc.) de qqn: selon l'appréciation de quelqu'un, sa manière de voir - *В глазах* (добрый, злой; плохо, хорошо) - назарида, фикрича (мехрибон, жаҳлдор, яхши, ёмон)

Abattre (montrer) ses **cartes** (fam.): dévoiler brusquement ses intentions - *Раскрывать свои карты* - ўз ниятини (мӯлжалини, сирини ва х.к.) билдириб кўймок

Abattre les cornes à qqn(fam.): soumettre quelqu'un à son autorité, le rendre docile - *Обломать* (сломать, сломить) *рога* - бўйсунадиган килиб кўймок, гаҳ деса кўлга кўнадиган килмок, илакдек юмшок килиб олмок

Abîmer (arranger) le **portrait** à qqn (pop.): battre, rosser quelqu'un - *Намяньшею* - роса дўпосламоқ (калтакламоқ), дўпослаб (калтаклаб) ташламоқ

Abonder dans le sens de qqn: parler selon l'opinion de quelqu'un, apporter des arguments à l'appui de son opinion - *Стоять на стороне* – ёнини олмок, тарафини олмок

Accabler qqn d'**opprobre** (littér.): humilier, mortifier quelqu'un à l'extrême d'une manière éclatante et publique - *Клеймить позором* – лаънат ўқимок, шармандаи шармисор килмок, шармандасини чиқармок

Accepter (prendre) qqch. pour **argent comptant** (fam., fin.): accepter quelque chose sans esprit critique, être crédule - *Принимать за чистую монету* – рост (чин, ҳакикат) деб билмок, лақ этиб ишонмок

S'accrocher à un brin de paille (fam.): recourir à des moyens extrêmes pour trouver l'issue d'une situation difficile - *Хвататься за соломинку* – чўкаётгиб чўлга ёпишмоқ

Acculer qqn à une **impasse**: mettre quelqu'un dans une situation sans issue favorable - *Ставить в тупик* – кийин ахволга солиб кўймок

Acheter chat en poche (arch.): acheter ou recevoir quelque chose sans vérifier sa nature, son état - *Покупать кота в мешке* – күрмасдан-білмасдан сотиб олмок, номаълум нарсаны сотиб олмок

Adieu Berthe (la valise) (fam.): tout est perdu - *Пиши пропало* – бекор кетди, деявер

Adienne que pourra (fam.): qu'il arrive ce qui pourra arriver - *Будь что будет* – нима бўлса бўлар; ё остидан, ё устидан; таваккал

Affaires de cœur (fam.): vie intime, aventures amoureuses - *Сердечные дела* – ишқ-муҳаббат; ошиқ-маъшуқлик

Affaire (affaires, marché) d'or: une affaire excellente; une activité (commerciale, etc.) où l'on gagne beaucoup d'argent - *Золотое дело* – сердаромад иш, жой

Aimer qqn, qqch. comme la colique (fam., arch.): détester quelqu'un ou quelque chose, aimer comme le chien aime le bâton - *Любить как собака на палку* – ит калтакни яхши күргандек севмоқ

Aller à l'assaut de qqch.(littér., milit.): aller à une attaque brutale, impérieuse de quelque chose - *Идти на штурм* – штурмга бормоқ (ўтмоқ), штурм килмоқ

Aller à la dérive: se dit de quelque chose qui n'est pas dirigé, qui est le jouet des circonstances - *Без руля и без ветрил* – аник мақсадсиз, мўлжалсиз, дуч келган томонга, таваккалига

Aller à la montagne (fam.): faire les premiers pas, prendre l'initiative de quelque chose si l'occasion favorable ne s'offre pas spontanément, commencer à faire carrière, à réussir dans une profession - *Сделать первый шаг кому-л. на встречу; уступить первому* – дастлабки қадамни кўймоқ, бирор қасбда муваффакиятта эришмоқ

Aller à pas de tortue (comme une tortue) (fam., zool.): aller très lentement - *Идти черепашым шагом (как черепаха)* – тошбака қадам билан (жуда имилаб) юрмоқ, тошбака юриши

Aller à vau-l'eau: péricliter, aller à sa perte - *Идти под гору (descendre la montagne)* – пастлашмоқ, оркага караб кетмоқ